

## PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

2016 m. rugsėjo 6 d. Nr. OPS-16-191  
Vilnius

Mes, Deborah Jane Kent, gyvenanti  
, Jungtinėje Karalystėje,  
toliau vadinama Paslaugų teikėju, ir

Biudžetinė įstaiga Lietuvos nacionalinis  
dramos teatras, įstaigos kodas 190753924, buveinė  
Gedimino pr. 4, Vilnius, atstovaujama generalinio  
direktoriaus Martyno Budraičio, veikiančio pagal Įstaigos  
Nuostatus, toliau vadinama Paslaugų gavėju,

toliau Paslaugų teikėjas ir Paslaugų gavėjas  
kartu gali būti vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai –  
Šalimi, sudarė šią Paslaugų teikimo sutartį, toliau  
vadinamą Sutartimi:

### 1. SUTARTIES PAGRINDAS IR OBJEKTAS

1.1. Sutartis sudaryta remiantis Paslaugų  
teikėjo pasiūlymu, kuris 2016 m. už rugsėjo 5 d. Paslaugų  
gavėjo Tiekėjų apklausos pažyma Nr. TAP-1246.5  
pripažintas laimėjusiu teikti šios Sutarties 1.3 punkte  
nurodytas Paslaugas.

1.2. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šios  
Sutarties 1.3 punkte numatytas Paslaugas, o Paslaugų  
gavėjas įsipareigoja už suteiktas Paslaugas sumokėti laiku  
ir tinkamai.

1.3. Paslaugų teikėjo teikiamos Paslaugos yra  
2017 metais planuojamame rengti „B\_tours Vilnius“  
festivalyje (toliau - festivalis) pristatomo projekto  
darbiniu pavadinimu „Nematomos kryžkelės“  
kūrimo parengiamieji darbai projekto „Festivalio  
„B\_Tour“ užsienio menininkų rezidencijos Lietuvoje“  
(toliau - parengiamojo festivalio etapo) metu, kurie  
apima:

1.3.1. susitikimus su festivalio kuratoriais;

1.3.2. lokacijų paiešką projekto „Nematomos  
kryžkelės“ rodymui;

1.3.3. susitikimus ir interviu su galimais  
projekto dalyviais ir aktorais;

1.3.4. festivalyje pristatomo projekto 1-2 psl.  
konceptijos parengimą;

1.4. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti šias  
Paslaugas iki 2016 m. rugsėjo 14 d.

1.5. Paslaugų suteikimas patvirtinamas Šalimis  
pasirašant Priėmimo-perdavimo aktus (Priedas Nr. 1).  
Paslaugų gavėjo atstovas, atsakingas už paslaugų  
priėmimą – kultūros projektų vadybininkas Rimantas  
Ribačiauskas.

## SERVICE CONTRACT

No OPS- September 6, 2016  
-16-191 Vilnius

We, Deborah Jane Kent, residing at  
, UK, hereinafter referred to as the  
Service Provider, and

Budgetary institution Lithuanian National  
Drama Theatre, company code 190753924, headquarters  
Gedimino pr. 4, Vilnius, represented by general manager  
Martynas Budraitis, acting according to the statute of the  
institution, hereinafter referred to as the Recipient of  
Services,

Hereinafter the Recipient of Services and the  
Service Provider are jointly referred to as the Parties and  
each individually as the Party, concluded the following  
service contract, hereinafter referred to as the Contract:

### 1. BASIS AND SUBJECT MATTER OF CONTRACT

1.1. The Contract is made on the basis of the  
Service Provider's offer, which was recognised as successful  
according to the survey certificate No TAP - 1246.5 of the  
suppliers of the Service Recipient for provision of services  
referred according to paragraph 1.3 of this Contract.

1.2. The Service Provider undertakes to deliver the  
services indicated in paragraph 1.3 of this Contract, and the  
Recipient of Services undertakes to pay for the delivered  
services duly and on time.

1.3. The Services of the Service Provider are the  
preparatory works of the project with the working title  
“Invisible Crossings” during the project “B. Tour festival’s  
foreign artists residencies” to be presented in the festival  
“B\_tours Vilnius” (hereinafter referred to as Festival), which  
includes:

1.3.1. meetings with festival curators;

1.3.2. location scouting for the project “Invisible  
Crossings”

1.3.3. meetings and interviews with the potential  
participants and actors of the project;

1.3.4. preparation of the concept of the project (1-  
2 pages length)

1.4. The Service Provider undertakes to provide  
the services hereunder by September 14, 2016.

1.5. The provision of services is confirmed by  
signing the certificates of delivery and acceptance by the  
parties (Annex 1). The representative of the Service Recipient  
responsible for the acceptance of services shall be the  
manager of cultural projects Rimantas Ribačiauskas.

## 2. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

2.1. Paslaugų gavėjas įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui paslaugų kainą: 647,35 EUR (šeši šimtai keturiasdešimt septyni eurai, 35 ct).

2.2. Paslaugų kaina sumokama po priėmimo-perdavimo akto pasirašymo, per 14 kalendorinių dienų nuo sąskaitos-faktūros gavimo dienos.

2.3. Išmokėdamas Paslaugų teikėjui Sutartyje numatytą atlygį, Paslaugų gavėjas teisės aktų nustatyta tvarka sumoka pridėtinės vertės mokestį.

2.4. Paslaugų mokestis yra fiksuotas ir Sutarties galiojimo laikotarpiu negalės būti keičiamas.

2.5. Už kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas mokama eurai, mokėjimo pavedimu pervedant pinigus į Paslaugų teikėjo sąskaitą.

## 3. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

3.1.1. Paslaugas suteikti pats ir naudodamas savo išteklius;

3.1.2. veikti sąžiningai ir protingai, kad teikiamos Paslaugos labiausiai atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.3. visapusiškai bendradarbiauti su Paslaugų gavėju siekiant, kad Paslaugos būtų suteiktos kokybiškai ir atitiktų Paslaugų gavėjo interesus;

3.1.4. Paslaugų gavėjui paprašius, suteikti visą informaciją apie Paslaugų teikimą (eigą, apimtį ir pan.);

3.1.5. savo sąskaita pašalinti visus teikiamų ir/ar suteiktų paslaugų trūkumus per trumpiausią įmanomą laiką.

3.2. Paslaugų gavėjas įsipareigoja:

3.2.1. už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas Paslaugas, Paslaugų gavėjas privalo Paslaugų teikėjui sumokėti Paslaugų mokestį šioje Sutartyje numatytomis sąlygomis ir tvarka;

3.2.2. suorganizuoti ir apmokėti apgyvendinimo parengiamojo festivalio etapo metu išlaidas;

3.2.3. apmokėti ar kompensuoti kelionės Maskva-Vilnius-Londonas maršrutu, vietinio transporto Vilniuje išlaidas parengiamojo festivalio etapo metu.

## 4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalis, neįvykdžiusi ar netinkamai įvykdžiusi Sutartyje nustatytus įsipareigojimus, privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus tiesioginius nuostolius.

4.2. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, Paslaugų teikėjas moka Paslaugų gavėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigių nuo laiku nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną Paslaugas

## 2. PRICE OF CONTRACT AND PAYMENT PROCEDURE

2.1. The Service Recipient shall pay the price of services to the Service Provider: 647,35 EUR (six hundred forty seven euros, 35 cents).

2.2. The Service price shall be paid after signing the certificate of delivery and acceptance, within 14 calendar days after the invoice receipt.

2.3. By paying the agreed amount to the Service Provider, the Recipient of Services pays value added tax according to the law.

2.4. The amount of remuneration for the service is fixed and may not be changed during the effective period of the Contract.

2.5. Payment for the high quality and timely services shall be made in euro by bank transfer to the account of the Service Provider.

## 3. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Service Provider undertakes:

3.1.1. The Services must be provided by the Service Provider using his own resources;

3.1.2. to act reasonably and in good faith, so that the services are best meeting the interests of the Service Recipient;

3.1.3. to cooperate in all aspects with the Service Recipient, so that the services are provided with good quality, and within the interests of the Service Recipient;

3.1.4. upon the Service Recipient's request, to provide all information about the services (the course, scope etc.);

3.1.5. at his own expense to remedy all shortcomings of the services provided and/or being provided within the shortest possible time.

3.2. The Service Recipient undertakes:

3.2.1. to pay to the Service Provider the service fee according to the terms and conditions of this Contract, for the services provided in a proper, timely and high quality manner;

3.2.2. organise and pay the expenses of accommodation during the preparatory phase of the festival;

3.2.3. to cover or compensate the expenses of the trip Moscow-Vilnius-London as well as the expenses of the local transport during the period of the preparatory phase of the festival.

## 4. LIABILITY OF THE PARTIES

4.1. The party failing to discharge its contractual obligations in part or in full shall compensate the other party for all direct losses incurred.

4.2. For delays in delivering the services the Service Provider shall pay to the Service Recipient the interest of 0.02 (zero point zero two) percent of the value of outstanding services for each calendar day of delay.

suteikti uždelstą kalendorinę dieną.

4.3. Paslaugų gavėjas, nustatytu terminu neapmokėjęs Paslaugų teikėjo pateiktos sąskaitos, Paslaugų teikėjo rašytinio prašymo pagrindu, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento delspinigius nuo už Paslaugas nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.

4.4. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymo.

4.5. Šalis atleidžiama nuo atsakomybės už Sutarties nevykdymą, jeigu ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui. Nenugalima jėga (force majeure) nelaikoma tai, kad rinkoje nėra reikalingų prievolei vykdyti prekių, Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba Šalies kontrahentai pažeidžia savo privoles. Sutarties neįvykdžiusi Šalis privalo nedelsiant pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybių atsiradimą bei jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per protingą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tas aplinkybes, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

## 5. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS

5.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo. Sutarties nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo, bei netesybų.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta:

5.2.1. Šalių susitarimu;

5.2.2. Paslaugų gavėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų gavėjas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą suteiktoms Paslaugoms.

5.2.3. Paslaugų teikėja turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Paslaugų teikėja privalo visiškai atlyginti Paslaugų gavėjo nuostolius, patirtus dėl Sutarties nutraukimo.

5.3. Šalis, siekdama nutraukti Sutartį šios Sutarties 5.2.2. bei 5.2.3. punktuose nustatyta tvarka, privalo įspėti apie tai kitą Šalį ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų. Sutarties vienašalis nutraukimas nepanaikina teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo bei netesybas.

5.4. Nė viena Šalis negali perduoti savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims be raštiško kitos Šalies sutikimo.

5.5. Esminės sutarties sąlygos (sutarties kaina,

4.3. Should the Service Recipient fail to pay the invoice of the Service Provider, based on the written request of the Service Provider he shall pay the late payment charges to the Service Provider in the amount of 0.02 (zero point zero two) percent on the outstanding amount for the services for each calendar day of delay.

4.4. Payment of late payment charges does not relieve the parties from the discharge of patients assumed in this Contract.

4.5. The party shall be relieved from its liability for default provided it proves that it was unable to discharge the Contract due to the circumstances beyond its control, which it could not reasonably foresee on the moment of concluding the Contract, and it could not prevent these circumstances or consequences thereof. The *force majeure* shall not include the fact that there are no goods on the market necessary for discharging the liability, the party to the Contract lacks necessary financial resources or the counterparties of the debtor are violating their liabilities. The party failing to discharge the Contract shall immediately notify the other party about the *force majeure* circumstances, and their effect on the discharge of the Contract. If the party does not receive such notice within the reasonable time after the default party has become aware or ought to become aware of the circumstance, then the latter party shall compensate for the losses related to its failure of submitting a notice.

## 5. VALIDITY AND TERMINATION OF CONTRACT

5.1. The Contract shall come into effect on the moment of its signature, and shall be valid until full discharge of obligations. Termination of the Contract shall be without prejudice to the right to claim the compensation of damages caused by the failure to perform the Contract in part or in full, and default penalties.

5.2. The Contract may be terminated:

5.2.1. at the agreement between the parties;

5.2.2. the Service Recipient shall have the right to unilaterally, without recourse to the courts, to terminate this Contract only for valid reasons. In such event the Service Recipient must pay the Service Provider part of a price in proportion to the services rendered.

5.2.3. the Service Provider shall have the right to unilaterally, without recourse to the courts, to terminate this Contract only for valid reasons. In this case, the Service Provider shall fully compensate the Service Recipient for losses caused by the termination of the Contract.

5.3. The party seeking to terminate the Contract on the grounds of paragraphs 5.2.2 and 5.2.3 hereunder, shall notify the other party no later than before 10 (ten) calendar days. Unilateral termination of the Contract shall be without prejudice to the right to claim the compensation of damages caused by the failure to perform the Contract in part or in full, and default penalties.

5.4. None of the Parties may transfer its obligations to third parties without written consent of the other party.

atsiskaitymo tvarka ir paslaugų suteikimo terminas) sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos. Galima keisti tik neesmines sutarties sąlygas, išskyrus tokias, kurias pakeitus nebūtų pažeisti Viešųjų pirkimų įstatymo 3 straipsnyje nustatyti principai ir tikslai bei tokiems pirkimo sutarties sąlygų pakeitimams yra gautas Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimas. Viešųjų pirkimų tarnybos sutikimo nereikalaujama, kai atlikus supaprastintą pirkimą sudarytos sutarties vertė yra mažesnė kaip 3 000,00 Eur (be pridėtinės vertės mokesčio) arba kai pirkimo sutartis sudaryta atlikus mažos vertės pirkimą.

## 6. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

6.1. Visi ginčai, kylantys dėl šios Sutarties ar susiję su ja, yra sprendžiami derybų būdu, o nepavykus taikiai išspręsti ginčo – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose.

6.2. Sutarties Šalys įsipareigoja neatskleisti, neperduoti ar kitoku būdu neperleisti tretiesiems asmenims jokios iš kitos Šalies gautos informacijos, ją saugoti tinkamai ir protingai laikantis taikytinų profesinių standartų, naudoti šią informaciją tiksliai vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį, dauginti šią informaciją tiksliai tiek, kiek to reikia ir būtina vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį. Konfidencialumo reikalavimai netaikomi informacijai, kuri yra ar Sutarties galiojimo laikotarpiu tapo viešai žinoma, arba turi būti atskleista pagal galiojančių teisės aktų reikalavimus.

6.3. Paslaugų teikėjas sutinka, kad atsižvelgiant į LR Viešųjų pirkimų įstatymo 18 str. 11 d. reikalavimus, šios Sutarties nuostatos, įskaitant jos priedus, būtų paskelbtos viešai.

6.4. Sutarties priedai yra neatskiriama šios Sutarties dalis.

6.5. Sutartis sudaroma 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Šaliai. Tuo atveju, jei būtų neatitikimų tarp angliškos ir lietuviškos Sutarties versijos, reiktų vadovautis tekstu anglų kalba.

## 6.6. ŠALIŲ REKVIZITAI IR JŲ PARAŠAI

| Paslaugos teikėjas   | Paslaugos gavėjas     |
|----------------------|-----------------------|
| Deborah Jane Kent    | Biudžetinė įstaiga    |
|                      | Lietuvos nacionalinis |
|                      | dramos teatras        |
| Jungtinėje Karalystė | Įstaigos kodas        |
|                      | 190753924             |

5.5. The essential terms of the Contract (the Contract price, payment arrangements and the term of services) during the duration of the Contract may not be changed. During the Contract period only non-essential terms of the Contract may be altered, except in the case of such terms of the Contract for which the change would not violate the principles and objectives of Article 3 of the Law on Public Procurement and the consent of the Public Procurement Council was obtained for such amendments of the terms of the Contract. The consent of the Public Procurement Office is not required when, in case of a simplified procurement procedure, the value of contract is less than EUR 3,000.00 (excluding VAT) or where a contract is signed following low-value purchases.

## 6. FINAL PROVISIONS

6.1. All disputes arising in respect of the present Contract or related hereto shall be resolved by way of negotiations and if the parties fail to resolve them by way of negotiations, the dispute is shall be dealt with in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, in the courts of the Republic of Lithuania.

6.2. The parties to the Contract undertake not to disclose, transfer or otherwise dispose to third parties any information received from the other party, to store it in a proper manner and reasonably comply with professional standards, to use this information only for their obligations according to the Contract, to reproduce this information only to the extent necessary and essential for the discharge of obligations under the Contract. The confidentiality requirements shall not apply to information which is, or during the Contract period became publicly known, or should be disclosed in accordance with applicable legal requirements.

6.3. The Service Provider agrees that in accordance with Article 18 part 11 of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, the provisions of the Contract, including its annexes, are made public.

6.4. All supplements to this Contract shall form an integral part thereof.

6.5. The Contract is made in 2 (two) copies, in English and Lithuanian languages having equal legal weight, one copy for each Party. In case of any discrepancies between the English and Lithuanian version, the English version shall prevail.

## 6.6. PARTICULARS OF THE PARTIES AND SIGNATURES

| Service Provider  | Service Recipient     |
|-------------------|-----------------------|
| Deborah Jane Kent | Budgetary institution |
|                   | Lithuanian National   |
|                   | Drama Theatre         |
| Phone:            | Company code          |
|                   | 190753924             |



|                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Telefonas:</p> <p>El. p.:</p> <p>Paso numeris:</p> <p>Šalis: Jungtinė Karalystė</p> <p>Galiojimo data:</p> <p>Bankas: 1</p> <p>UK;</p> <p>Swift</p> <p>IBAN:</p> <p>Deborah Jane Kent</p> <p>(parašas)</p> | <p>Gedimino pr. 4, Vilnius</p> <p>A/s</p> <p>LT157300010002410624</p> <p>AB Swedbankas</p> <p>Generalinis direktorius</p> <p>Martynas Budraitis</p> <p>(parašas) A.V.</p> | <p>Email:</p> <p>Passport number:</p> <p>Country: United Kingdom</p> <p>Expire date:</p> <p>Bank: NatWest bank; UK;</p> <p>Swift (BIC):</p> <p>IBAN:</p> <p>Deborah Jane Kent</p> <p>(signature)</p> | <p>Gedimino pr. 4, Vilnius</p> <p>Acc. No</p> <p>LT157300010002410624</p> <p>AB Swedbank</p> <p>Bank code 73000</p> <p>General Manager</p> <p>Martynas Budraitis</p> <p>(signature) L.S.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Kultūros projektų  
vadybininkas  
Rimantas Ribickiauskas  
2016-03-06

Lietuvos nacionalinis dramos teatras

Viešieji pirkimai

2016 m. 09 mėn. 09 d.

Nr. 849-1246-4

Viešųjų pirkimų  
specialistė

Indrė Auškevičiūtė

2016-09-06

Jurgita Arlinkienė

Junistė

2016-09-06

2016-09-06